Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przychodź teraz mówiący dzisiaj lub jutro pojechalibyśmy do tego miasta i uczynimy tam rok jeden i zahandlujemy i zyskamy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chodźcie teraz wy, którzy mówicie: Dziś lub jutro pójdziemy do tego oto miasta, będziemy tam działać przez rok, będziemy handlować i zarabiać* –[1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Hejże, teraz mówiący: "Dzisiaj lub jutro pojedziemy do tego miasta i uczynimy* tam rok, i zahandlujemy, i zyskamy": [2]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przychodź teraz mówiący dzisiaj lub jutro pojechalibyśmy do tego miasta i uczynimy tam rok jeden i zahandlujemy i zyskamy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz słowo do was, którzy mówicie: Dziś lub jutro udamy się do tego oto miasta, będziemy tam pracować przez rok, prowadzić handel i czerpać zyski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro udamy się do tego miasta i zatrzymamy się tam przez rok, będziemy handlować i osiągniemy zyski;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nuż teraz wy, co mówicie: Dziś albo jutro pójdziemy do tego miasta i zamieszkamy tam przez jeden rok, a będziemy kupczyć i zysk sobie przywiedziemy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty ktoś jest, co sądzisz bliźniego? Oto teraz co mówicie: Dziś abo jutro pójdziemy do tego miasta i zmieszkamy tam rok, i będziem kupczyć, i będziem mieć zysk:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro udamy się do tego oto miasta i spędzimy tam rok, będziemy uprawiać handel i osiągniemy zyski,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro pójdziemy do tego lub owego miasta, zatrzymamy się tam przez jeden rok i będziemy handlowali i ciągnęli zyski,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłuchajcie teraz wy, którzy mówicie: Dziś albo jutro udamy się do tego oto miasta, spędzimy tam rok, będziemy handlować i osiągniemy zyski,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego teraz mówicie: „Dziś lub jutro pojedziemy do tego miasta, zatrzymamy się tam przez rok, będziemy handlować i zarabiać”?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A teraz wy, którzy mówicie: „Dziś albo jutro udamy się do tego tam miasta, i zostaniemy tam na rok, aby handlować i zarabiać”,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz zwracam się do was, którzy mówicie: Dziś lub jutro pójdziemy do tego, czy innego miasta i pozostaniemy tam przez rok, aby handlować i czerpać zyski.

[1] <x>240 27:1</x>; <x>490 12:18-20</x>
[2] Sens: spędzimy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz wy, którzy mówicie: Dzisiaj lub jutro udamy się do tego lub innego miasta, spędzimy tam rok, będziemy handlować i ciągnąć zyski! -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер слухайте ви, що кажете: Сьогодні або завтра підемо до цього міста й перебудемо там [один] рік і будемо торгувати та заробляти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Hejże, teraz wy, co mówicie: Dzisiaj, albo jutro pójdziemy do jakiegoś miasta, jeden rok będziemy tam coś robili, zahandlujemy i zyskamy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz słuchajcie wy, którzy mawiacie: "Dziś lub jutro pojedziemy do takiego a takiego miasta, pozostaniemy tam przez rok, handlując, i zarobimy na tym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nuże teraz wy, którzy mówicie: ”Dzisiaj lub jutro udamy się do tego miasta i spędzimy tam rok, i będziemy prowadzić interesy oraz ciągnąć zyski”,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A teraz słuchajcie wy, którzy mówicie: „Dziś lub jutro wyjeżdżamy do tego miasta, przez rok będziemy tam prowadzić interesy i osiągniemy duże zyski”.